

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：地铁报》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

在21世纪，我国出现了免费的地铁报(Subway newspaper)。北京、上海、广州等大城市都有自己的地铁报。这些报纸通常在上班离峰期时在地铁站里发放。越来越多的人因为这些地铁报而重拾文字阅读的习惯。地铁报之所以受欢迎是因为它们非常了解受众读者(target reader)的需求，及时为他们提供一些名人(celebrity)动态、娱乐资讯和当地新闻，文章简短且配有丰富的图片。

参考译文：

In the 21st century, China has seen the emergence of free subway newspapers. Big cities like Beijing, Shanghai, and Guangzhou all have their own subway newspapers. These newspapers are usually distributed in subway stations during off-peak commuting hours. More and more people have resumed the habit of reading texts due to these subway

newspapers. The popularity of subway newspapers lies in their deep understanding of the needs of their target readers, promptly providing them with celebrity news, entertainment information, and local news. The articles are concise and accompanied by abundant illustrations.

翻译重点词汇：

1、subway newspaper：地铁报，指在地铁系统内部免费发放给乘客阅读的报纸。

用法：常用来描述在地铁站或车厢内提供给乘客阅读的免费报纸。

文化背景：地铁报作为城市公共交通系统的一部分，旨在为乘客提供便捷的信息获取方式，同时也是广告商宣传的媒介。

2、off-peak commuting hours：非高峰通勤时段，指交通流量相对较少的时段，通常指上下班高峰期之外的时间。

用法：用于描述交通流量不大，乘客相对较少的时段，如早晨上班前的较早时间或晚上下班后的较晚时间。

特定含义：在交通管理中，非高峰时段通常被认为是交通压力较小的时段，有利于各项交通活动的顺利进行。

3、target reader：目标读者，指报纸、杂志等出版物所针对的特定读者群体。

用法：出版商会根据目标读者的兴趣、需求、年龄、性别等特征来定制内容，以吸引并满足他们的阅读需求。

特定含义：在媒体和传播领域，了解目标读者的需求和兴趣是制定内容策略和推广活动的关键。

4、celebrity

news：名人新闻，关于公众人物(如演员、歌手、体育明星等)的新闻和动态。

用法：媒体常报道名人新闻来吸引读者的关注，因为名人的私生活和公众形象往往具有较大的吸引力。

文化背景：在娱乐产业发达的现代社会，名人新闻成为媒体报道的重要内容之一，满足了大众对名人生活的好奇心。

5、concise：简练的，指内容简明扼要，不冗长繁琐。

用法：用于描述文章、语句等文字表达简洁明了，没有多余的修饰和冗长的句子。

特定含义：在新闻写作和媒体传播中，简练的文风有助于快速传递信息，让读者更容易理解和接受。

6、illustration：插图。指用来解释或装饰文字内容的图画或图像。

用法：常用于书籍、杂志、报纸等出版物中，以增强文字内容的视觉效果和吸引力。

特定含义：在视觉传播中，插图能够直观地展示信息，帮助读者更好地理解记忆文本内容。

